

# CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS (CELE)

*Dra. María Eugenia Herrera Lima – Directora – mayo de 2001*  
*Dra. Alina Ma. Signoret Dorcasberro – Directora – mayo de 2010*

## INTRODUCCIÓN

En virtud del cambio de administración en el Centro y como respuesta al Programa de Trabajo de la Administración Central, la visión y la misión del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras sufrieron una modificación de fondo.

A partir de mayo de 2009, la misión del Centro es: “Desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades; la certificación, la formación y actualización de recursos humanos; la traducción de textos literarios y especializados; la investigación en lingüística aplicada, y la extensión y difusión de estos servicios de calidad a la sociedad mexicana en general y a la comunidad de la UNAM en particular, para lograr su desempeño académico, laboral y profesional”. Por ello, la Administración actual desarrolla tres áreas sustantivas: la docencia, la investigación y la certificación de las lenguas.

Como entidad de la Universidad Nacional Autónoma de México y en respuesta al compromiso social que nuestra máxima casa de estudios asume con la nación, el Centro tiene como visión “... ofrecer rigor académico en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la formación de docentes y en la certificación y traducción de lenguas. Asimismo, busca realizar investigaciones en lingüística aplicada que, por una parte, den respuesta a las necesidades de las áreas de docencia y, por otra, impulsen el desarrollo de la investigación en las múltiples áreas y disciplinas que se involucran en este campo de conocimiento”. Así, el CELE brinda a sus alumnos herramientas profesionales y culturales indispensables para nuestro mundo globalizado, tomando en cuenta sus motivaciones, marcos de referencia nacionales e internacionales, enfoques y modalidades pedagógicas novedosas.

Coherente con el propósito de apoyar a sus alumnos en su formación académica, en el CELE se impartieron las siguientes 15 lenguas extranjeras: alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso y sueco, en un total de 625 grupos que atendieron a 15 277 alumnos del campus universitario. Asimismo se impartieron dos cursos de náhuatl con un total de 60 alumnos. Adicionalmente, se ofreció el curso de lengua y cultura vasca, que se imparte en colaboración con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), el CELE y la Delegación del Gobierno Vasco en México; dicho curso contó durante 2009 con 96 alumnos divididos en cuatro grupos. Asimismo se impartieron 2 cursos de náhuatl con un total de 60 alumnos.

Uno de los eventos de mayor relevancia para el CELE fue el 2º Coloquio Internacional Fusión de Horizontes, que se llevó a cabo del 23 al 25 de septiembre. Las cifras de la participación y asistencia al Coloquio fueron: una plenaria, tres mesas redondas, dos seminarios, ocho conferencias, cuatro videos, dos eventos culturales en los que participaron diez ponentes, tanto nacionales como internacionales, y 100 asistentes.

El Coloquio planteó la construcción de un pensamiento originado del encuentro de culturas, y la ampliación de los horizontes de la enseñanza de lenguas hacia propuestas de intercambio académico y pluricultural. Se buscó ofrecer a lingüistas, profesores, filósofos, políticos, escritores y artistas un espacio alternativo de reflexión crítica a propósito de los países o regiones que hacen uso de una lengua extranjera, pero que generan un pensamiento a partir de la producción de sus propios signos y de su funcionamiento.

Otra actividad de gran importancia para el CELE fue su participación como asesor en el establecimiento de 14 mediatecas y 28 laboratorios multimedia para el aprendizaje de idiomas en los planteles educativos de nivel medio superior de la UNAM, lo cual permitió consolidar procedimientos técnicoacadémicos y el diseño de cursos sobre la autonomía en el aula. Se sistematizaron también las tareas relativas a la Coordinación de Mediatecas y se promovieron cursos de inducción y formación para el personal académico y administrativo responsable de los nuevos centros de autoacceso.

Asimismo, gracias a los resultados de los Macroproyectos Diseño de lineamientos para elaboración de planes de estudio en LE y Lineamientos de evaluación del aprendizaje de LE en el CELE, el Centro cuenta ahora con el Marco de referencia para la elaboración de planes de estudio en el CELE (MREPLE), de acuerdo al cual se diseñan planes de estudio y programas de los idiomas alemán, francés, inglés, italiano y portugués y con el documento *Principios para la evaluación del aprendizaje de Lenguas Extranjeras en el CELE*, en el que se establecen los lineamientos teóricos y metodológicos que dirigen los procesos de evaluación del aprendizaje de lenguas extranjeras dentro del Centro.

A continuación se detallarán las principales actividades realizadas durante 2009.

## PERSONAL ACADÉMICO

En términos de superación académica, durante 2009, el CELE concedió seis comisiones: cinco para llevar a cabo estudios de doctorado y una para realizar estudios de maestría. Asimismo, nueve profesores disfrutaron de un año sabático y tres más de un semestre sabático.

Con relación a la evaluación docente, se llevó a cabo el proceso de Evaluación de la Docencia. Este proceso, que en cada aplicación cuenta con el apoyo de la Dirección General de Evaluación Educativa (DGEE), se aplicó por cuarta vez consecutiva en el periodo 2009-II con los siguientes resultados: 4 038 cuestionarios aplicados; 170 profesores evaluados; 301 grupos que participaron en la evaluación; 3 871 cuestionarios tomados en cuenta para la evaluación; 15 lenguas evaluadas; 301 aplicadores.

En el semestre 2010-1 se evaluaron 172 profesores en 304 grupos con igual número de aplicadores. El análisis estadístico de los resultados será enviado por la DGEE en marzo de 2010.

## INVESTIGACIÓN

Como respuesta a una más de las funciones sustantivas del CELE está la investigación en lingüística aplicada, principalmente en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras; en 2009 se reportaron diversas investigaciones con la participación de 55 profesores de

carrera. De un total de 51 proyectos, 33 de ellos tienen como finalidad su aplicación a la enseñanza de lenguas o a la formación de profesores, ya sea en el ámbito presencial o a distancia; en tanto, los 18 restantes son proyectos de investigación teórica.

La relación de los proyectos en desarrollo, las líneas de investigación y las áreas correspondientes es la siguiente:

- *Área de investigación:* Diseño curricular y desarrollo de materiales. Líneas de investigación: Autonomía del aprendizaje; Comprensión de lectura; Cursos y materiales didácticos; Evaluación. Número de proyectos en desarrollo: 19.
- *Área de investigación:* Estudios del discurso. Líneas de investigación: Análisis del discurso; Semiótica. Número de proyectos en desarrollo: cinco.
- *Área de investigación:* Formación. Líneas de investigación: Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; Formación de profesores. Número de proyectos en desarrollo: diez.
- *Área de investigación:* Psicolingüística. Líneas de investigación: Adquisición de segundas lenguas; Bilingüismo. Número de proyectos en desarrollo: cinco.
- *Área de investigación:* Sociolingüística. Líneas de investigación: Estudios de interculturalidad; Política y planificación del lenguaje. Número de proyectos en desarrollo: cuatro.
- *Área de investigación:* Traducción y lexicografía. Líneas de investigación: Terminología y lexicografía; Traducción y traductología. Número de proyectos en desarrollo: ocho.

## PRODUCTOS DE INVESTIGACIÓN

En el año que se informa, el total de los productos de la investigación realizada en el CELE fue de 130 y se dieron a conocer mediante diversas publicaciones: un libro editado por el Centro, 15 capítulos de libros, 15 ponencias en memorias, dos antologías, 16 artículos en revistas arbitradas, tres reseñas, 22 planes de estudio, dos prólogos, un cuaderno, un libro en CD, un material didáctico y cuatro traducciones de artículos especializados.

## INTERCAMBIO ACADÉMICO

El personal académico del Centro participó en diversos intercambios académicos nacionales e internacionales:

1. Las instituciones que recibieron a nuestros profesores durante 2009 fueron las siguientes: Universidad Autónoma de Baja California, Universidad Autónoma de Baja California Sur, Universidad Autónoma de Coahuila, Universidad Autónoma del Estado de Durango, Universidad Autónoma del Estado de México, Universidad Autónoma de Sinaloa, Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Universidad de Guadalajara y Universidad de Quintana Roo.
2. El CELE fue anfitrión de ocho estancias académicas, procedentes de las siguientes instituciones nacionales e internacionales: Universidad Autónoma de Sinaloa,

Universidad del Golfo, Universidad de Salamanca (España), Universidad de Harvard, Universidad Estatal de San Francisco, Colegio de Estudios Germánicos, Universidad de Quebec en Montreal, UNESCO.

## ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS

El Centro, interesado en la actualización de su personal docente de carrera y de asignatura, y respondiendo a las necesidades expresadas por los profesores, organizó los siguientes actos académicos: 27 talleres, 15 cursos, diez seminarios, siete conferencias, cinco presentaciones (libros o material audiovisual), tres encuentros, tres diplomados, dos *simposia*, dos habilitaciones para la aplicación de exámenes de certificación, dos jornadas y una sesión informativa. A estas 77 actividades académicas, cuyo impacto se reflejó en el proceso de Evaluación de la Docencia, concurrió un total de 2 068 asistentes.

Asimismo, el Centro apoyó la asistencia de 24 profesores a 21 eventos académicos organizados por otras instituciones educativas nacionales e internacionales.

Como resultado de los trabajos de la línea de investigación, el Departamento de Lingüística Aplicada reporta los siguientes datos:

La línea de investigación "Adquisición de segundas lenguas" del Departamento de Lingüística Aplicada destaca la participación de dos académicos, uno de la Universidad de Illinois en Chicago, EEUU y otro de la Universidad de Estocolmo, Suecia; quienes impartieron dos conferencias a 160 asistentes, respectivamente.

La línea de Investigación "Estudios de Interculturalidad" organizó el simposio Jornadas sobre diversidad cultural y lingüística: identidad, variación e intercambio, en el cual participaron 22 ponentes de la Universidad de Dresde, Alemania y de la facultad de Filosofía y Letras, del Instituto de Investigaciones Filológicas y del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras por parte de la UNAM.

La Línea de Investigación "Lengua y cultura" realizó el 2º y 3er seminarios de Lengua y Cultura en los meses de abril y noviembre, respectivamente, con una duración de dos horas cada uno. El primero tuvo como tema "El baño de las diferentes culturas: Brasil, Francia, Grecia, Israel, Japón, México y Suecia" y el segundo, "Te invito a tu casa: una ventana a los malentendidos interculturales".

Por su parte, la Línea de investigación "Lexicografía y Estudios de Léxico" organizó los días 26 y 27 de agosto el simposio Lexicografía, terminología y traducción, con la participación de 26 ponentes nacionales y extranjeros.

En el marco de la Línea de investigación "Análisis del discurso", se presentó el libro *El "Tercero". Fondo y figura de las personas del discurso*, cuyos autores son el Dr. Patrick Charaudeau, de la universidad de París, Francia y la Dra. Rosa Montes de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Esta presentación, realizada el 22 de octubre, contó con la asistencia de 20 profesores.

Con una participación de 64 asistentes, el equipo de profesores encargado del Macroproyecto Diseño de lineamientos para la elaboración de planes de estudio en LE y Lineamientos de evaluación del aprendizaje en LE en el CELE, impartió el curso-taller Herra-

mientas para la evaluación cualitativa del aprendizaje de lenguas extranjeras, el cual tuvo una duración de 20 horas.

Organizado en el marco del Macroproyecto de trabajo Elaboración de plan de estudios y programas de los cursos regulares de lengua italiana en el CELE, se impartió el curso La innovación curricular en los cursos regulares de italiano del CELE-UNAM: Programa, recursos de aprendizaje y evaluación del módulo 1, con una duración de 16 horas y la asistencia de nueve profesores.

Dos académicos de la Universidad Autónoma de Barcelona, España y más de la Universidad de Aveiro, Portugal, destacan como ponentes en el seminario La intercomprensión: una herramienta para el plurilingüismo, organizado por el departamento de Lingüística Aplicada del CELE, en colaboración con la Red Mexicana de Centros de Lenguas de Instituciones de Educación Superior (MEXCELIES) del 26 al 30 de enero de 2009, con una asistencia de 24 profesores.

## DOCENCIA

El CELE, como entidad sede junto con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras del Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM, proporcionó la infraestructura académico-administrativa para dos de los tres programas del posgrado: profesores-tutores, salones de clase, auditorios, bibliotecas y equipo de cómputo.

En 2009 se aceptó a 16 alumnos en el programa de la Maestría en Lingüística Aplicada y 15 para la Maestría en Lingüística Hispánica, que aunados a los alumnos inscritos suman 55 alumnos.

El CELE participa también como entidad sede de la Especialización de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera a distancia, la cual forma parte del Posgrado en Lenguas de la UNAM. Este Centro garantiza la participación de su personal docente y proporciona una infraestructura sólida, así como los recursos necesarios para el manejo óptimo del Programa, que comenzó en 2009; cabe destacar que la primera generación está conformada por 14 alumnos.

Como parte de su colaboración con el Posgrado en Lingüística y con el ciclo profesional de la UNAM, el personal académico de carrera dirigió seis tesis de licenciatura, 53 de maestría y 14 de doctorado.

Dentro de las actividades docentes del Centro realizadas en 2009 cobraron relevancia dos cursos dirigidos a profesores, investigadores y alumnos universitarios: Curso de exámenes de comprensión de lectura en francés para el área de ciencias y Curso en línea para la comprensión de textos en francés, en los que se atendió a un total de 205 alumnos. Se impartieron también tres diplomados realizados con el apoyo técnico y logístico de la Coordinación de Educación a Distancia (CED): el Diplomado ALAD, ALAD-DAPEFLE y el Diplomado de Formación de Asesores, ofrecido por la Mediateca. La población beneficiada asciende a un total de 404 profesores.

Es importante señalar que durante el periodo que se informa, el Departamento de Traducción e Interpretación instrumentó tres proyectos académicos muy importantes para

su fortalecimiento: el Diplomado de Traducción de Textos Especializados, el de Formación de Traductores (de textos literarios) y el de Formación de Profesores de Traducción, con un total de 36 alumnos inscritos.

Los Departamentos de Lengua organizaron diversos eventos, entre los que destacan los siguientes: el curso Introducción al aprendizaje de la gramática en modalidad híbrida 'GRAMMO für DaF', la presentación y discusión de los planes y programas de estudio para los cursos regulares de alemán y el seminario Fomento a la producción oral. Estas acciones sensibilizaron al Colegio de Profesores sobre el proceso de elaboración del plan de estudios y de los programas de los cursos regulares, sobre la importancia del fortalecimiento del cuerpo académico y sobre la relevancia de otras modalidades de aprendizaje.

Por su parte, el Departamento de Italiano implantó los programas de los módulos uno y dos de los Cursos Generales de Lengua Italiana, que fueron el punto de partida para la renovación curricular, el desarrollo de materiales e instrumentos de evaluación y la actualización docente.

La Coordinación de Formación de Profesores impartió su curso en las siguientes lenguas y modalidades: Francés escolarizado, Francés SUA, Inglés escolarizado e Inglés SUA, con un total de 33 alumnos inscritos en el semestre 2009-II. En abril de 2009 se entregaron 40 diplomas a los alumnos de la generación 2008.

## COMUNICACIÓN Y DIVULGACIÓN

En lo que respecta al área de divulgación y con el propósito de presentar estrategias didácticas para el uso de algunos de los recursos de la internet empleados en la enseñanza de lenguas, se creó la serie de televisión Ciberestrategias para la enseñanza de lenguas, dentro de la cual se ofrecieron ejemplos de inglés, francés y alemán en los cinco programas transmitidos por el Canal 22 y por el 16 de EDUSAT México. Cada programa fue transmitido también en línea por Mirador Universitario.

Dentro de los recursos electrónicos creados por el CELE se encuentran cinco materiales en CD-ROM: Material para el aprendizaje del árabe, Chino para hispanohablantes (tres discos compactos) y Pensamiento crítico en África. Memorias.

Con relación a las revistas con las que cuenta el Centro, la revista electrónica LEAA publicada por la Mediateca, con el objetivo de construir un espacio de intercambio, actualización y desarrollo del aprendizaje autodirigido, publicó en 2009 dos números. Esta revista se mantiene indexada en LATINDEX (Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal).

La revista *Estudios de Lingüística Aplicada*, cuyo propósito es dar a conocer las investigaciones de especialistas mexicanos y extranjeros que trabajan en diversos campos de la lingüística aplicada, publicó dos números durante 2009. Esta revista se encuentra en los índices CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) y MLA (Modern Language Association).

En lo que respecta a la difusión en línea, el CELE reestructuró su sitio electrónico de acuerdo con los nuevos lineamientos institucionales establecidos por la Dirección General de Servicios de Cómputo Académico (DGSCA); con ello se pretende fortalecer la imagen institucional de nuestra Casa de Estudios.

Adicionalmente, el *Boletín electrónico CELE*, órgano informativo que difunde las actividades académicas del Centro, publicó durante el año que se reporta, seis números bimestrales. Con el propósito de difundir sus materiales, la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* desarrolló su propio sitio electrónico.

## ACTIVIDADES DE DIVULGACIÓN, COOPERACIÓN Y COLABORACIÓN

### *Convenios*

Trascender los límites estrechos de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también situarse en el terreno nacional e internacional en nuestro campo de conocimiento. Por ello, la promoción y la firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros han sido acciones que han continuado durante este periodo.

Los convenios internacionales celebrados han tenido fundamentalmente propósitos tales como: la obtención de becas, la organización de cursos y talleres de actualización, la propuesta de realización de investigaciones conjuntas, la presencia de lectores, la licencia para aplicación de exámenes de certificación, la movilidad estudiantil y de profesores, el intercambio bibliográfico y la realización de investigaciones conjuntas, entre otros aspectos.

Las instituciones con las que se celebraron estos convenios son: Centro aplicador de los exámenes Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD-Zentrale Viena), la Universidad de Viena, Austria; la Universidad de Trieste; la Universidad de Quindío, Colombia, con la Universidad de Salamanca en España; la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU) y con el Institute of International Education.

Se celebraron seis convenios nacionales, de los cuales cinco tienen el propósito de impartir cursos de inglés, y uno, firmado con la Secretaría de Educación del Gobierno del Distrito Federal, tiene como fin formar profesores de lengua náhuatl adscritos al Instituto de Educación Media Superior del Distrito Federal.

Las bases de colaboración se firmaron con las facultades de Ciencias e Ingeniería; con ambas dependencias se busca desarrollar proyectos de apoyo académico, tendientes a incrementar los conocimientos en la comprensión de textos del idioma inglés en los estudiantes.

### *Colaboración*

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM se instrumentaron 69 cursos de educación continua impartidos a 1 091 alumnos, organizados de la siguiente manera:

Dentro de la UNAM se atendieron a las siguientes dependencias: AAPAUNAM, Dirección de Fútbol Americano, Dirección de teatro, Escuela Nacional de Trabajo Social, Facultad de Ingeniería, Centro de Docencia de la Facultad de Ingeniería, División de Estudios de Posgrado de la Facultad de Ingeniería y el Instituto de Ingeniería. En total se impartieron 54 cursos de idiomas, para una población de 767 estudiantes.

En lo relativo a las instituciones externas como el Centro de Lenguas Extranjeras, Unidad Zacatenco del Instituto Politécnico Nacional; el Centro de Investigaciones y Estudios Su-

periores en Antropología Social (CIESAS); el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca; la Escuela Superior de Guerra; el Tribunal Federal de Justicia Fiscal y Administrativa; la Universidad Autónoma de Zacatecas, y la Universidad Pedagógica Nacional, el CELE colaboró en la impartición de 15 cursos de idiomas y se atendió a una población de 324 estudiantes.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción para las oficinas de la Rectoría, las del Abogado General, el Centro de Capacitación y Desarrollo Tecnológico, el Centro de Investigación en Energía, la Coordinación de Difusión Cultural, la Coordinación de Humanidades, la Dirección General de Servicios de Cómputo Académico, la Dirección General de Publicaciones, la FES Cuautitlán, el Instituto de Ciencias Nucleares, el Instituto de Investigaciones Filológicas, el Instituto de Fisiología Celular, el Instituto de Geografía, la Dirección General del Patrimonio Universitario, el Programa Universitario de Ciencia e Ingeniería de Materiales, el Programa Universitario de Estudios de Género, la Secretaría de Desarrollo Institucional, la Secretaría General de la UNAM, la Universidad Autónoma de Guerrero, la empresa IO Films, el Museo Nacional de Arte y la Oficina de Colaboración Interinstitucional.

## DESCENTRALIZACIÓN INSTITUCIONAL

Como respuesta a la demanda en la enseñanza de lenguas extranjeras, el CELE ha extendido su oferta educativa a otros espacios fuera del campus universitario a través de dos centros y cinco programas donde se imparten las siguientes lenguas al público en general: inglés, francés, alemán, italiano y chino mandarín.

Durante 2009, estas instancias impartieron clases a 16 602 alumnos, en 903 grupos.

## PREMIOS Y DISTINCIONES

Se otorgó la Distinción Sor Juana Inés de la Cruz, a la doctora Laura Gabriela García Landa, profesora de tiempo completo del Departamento de Lingüística Aplicada, por su trayectoria y por su distinguida labor en las áreas sustantivas del CELE: docencia, investigación y difusión de la cultura.

Se entregó el diploma Al Mérito Universitario a: la matemática Martha Rico, la licenciada Yumiko Hoshino Tanaka, la maestra Carmen Patricia Canovas Corral, la maestra Elsa López del Hierro, el licenciado Mekibes Moussef Hocine, la licenciada María Ludmila Ortega Lesbia y la maestra Monique Geneviève Louise Vercamer Duquenoy.

La maestra María Andrea Giovine Yáñez recibió la Medalla Alfonso Caso a la mejor tesis de posgrado en letras (Literatura Comparada). Asimismo la maestra Ana Tamarit recibió mención honorífica a su tesis de maestría.

## INFRAESTRUCTURA

Gracias a los recursos proporcionados por la Administración Central y en respuesta al proyecto Programa de Mantenimiento a Instalaciones 2009, se gestionó la adquisición de un nuevo laboratorio multimedia para el aprendizaje de idiomas con una configuración de 1 + 36 puestos de estudiante. Se instalaron, en cada uno de los 36 salones de clase con

los que cuenta el CELE, un reproductor de DVD para formatos múltiples, un televisor con acceso a USB, grabadoras y una pantalla de proyección. Tres pizarrones electrónicos fueron instalados en los laboratorios y uno más en el Auditorio "Helena da Silva". El Centro adquirió también seis videoproyectores para uso en el salón de clases. Con ello se satisfizo una de las demandas más importantes en cuanto al uso de nuevas tecnologías en la impartición de los cursos de lengua.

